

APOYO

ISSN 1065-593X

Volumen 10, No. 1, Septiembre 2000

Notas Editoriales

José Orraca recibe "Premio Sheldon y Caroline Keck"

Nuestro querido colega puertorriqueño, amigo y miembro fundador de APOYO, fue reconocido por sus méritos profesionales como maestro de conservación de fotografía, durante la reunión anual del American Institute for Conservation of Historic & Artistic Works (AIC) en Philadelphia, PA, junio del 2000. La asociación de profesionales de la conservación de los EE.UU. otorgó a José Orraca el Premio Sheldon y Caroline Keck con el cual honra a los profesionales que se han destacado por su excelencia como profesores de conservación.

José ha enseñado la especialidad de conservación de fotografía por varias décadas y ha formado a la mayoría (sino a todos !) de los conservadores que practican hoy día esta especialidad en los EE.UU. y en otros países, transmitiendo sus conocimientos en forma generosa y desinteresada. Orraca estableció el entrenamiento en conservación de fotografía dentro del programa de conservación de la Universidad de Delaware, ha enseñado en el programa de la Universidad de New York en Coopers-town, NY y fué el fundador y presidente del grupo de conservadores con talleres privados y del grupo especializado en materiales fotográficos del AIC. Nos unimos a este homenaje muy merecido para el galardonado, quien reúne no sólo la calidad científica y profesional, sino la calidad humana que lo hace un extraordinario maestro, mentor, colega y amigo por excelencia. Felicidades José, y que te lluevan las bendiciones, la salud y la felicidad !



José Orraca en su estudio de Kent, Connecticut.

Foto: Parade Magazine

Cambio de dirección de Conserva-lista

La lista de discusión Conserva-lista que congrega profesionales de Iberoamérica y demás interesados en un forum electrónico para la discusión de temas relacionados con la conservación y restauración de bienes culturales, tiene una nueva dirección en internet: <conserva-lista@cgroups.com> y continua con la moderación del Prof. Luiz A. C. Souza en Brasil.

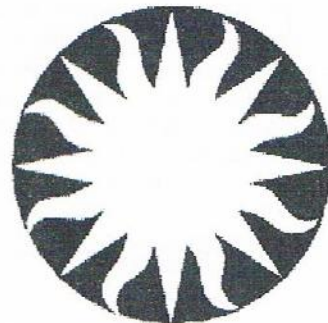
Literatura sobre conservación en español y portugués en Internet

La traducción al español del Manual para la Preservación de Materiales de Archivos y Bibliotecas del Northeast

Document Conservation Center (NEDCC) se encuentra en la página web <www.nedcc.org>. La traducción fue realizada por la Biblioteca Nacional de Venezuela, Centro de Conservación de Papel, Centro Regional IFLA-PAC con el apoyo del Council on Library and Information Resources (CLIR).

También CLIR apoyó la traducción de este manual al portugués en cooperación con el Archivo Nacional de Brasil. La traducción al portugués fue publicada por un consorcio de organizaciones dedicadas a la administración y coordinación del proyecto "Traducción y diseminación del conocimiento de la preservación en Brasil", y financiado por la Fundación Andrew W. Mellon. Se puede acceder al manual en portugués a través de la página web <http://cecor.eba.ufmg.br/cpba>.

*Amparo R. de Torres
Escarlet Silva*



*APOYO recibe la colaboración del
Centro de Investigación y Educación
sobre materiales del Smithsonian
para la impresión y distribución de este boletín*

Palabras de José Orraca al recibir el Premio Sheldon y Caroline Keck AIC 2000

Ustedes no me podían haber honrado de una manera más significativa para mí, que al otorgarme el "Premio Sheldon y Caroline Keck" por la excelencia en el entrenamiento de conservadores profesionales. Mi agradecimiento a la Junta Directiva y a muchos de ustedes que han estimulado y apoyado mis esfuerzos.

Además de la práctica de la Conservación, no hay tarea que más valga la pena para los conservadores que el entrenamiento de futuros conservadores. Fueron Caroline Keck y Marilyn Weidner las que inculcaron en mí lo que implica este entrenamiento. Esto incluye, el respeto por los objetos que están bajo nuestro cuidado, un incuestionable e incondicional compromiso con la ética, una sed por el conocimiento y un sentido claro de la destreza artesanal. Yo agregó a lo mencionado, que un conservador debe comprender la importancia del proceso en la práctica de su destreza. Pero hablando con honestidad, un elevado compromiso con la práctica de la conservación no siempre es evidente en nuestro campo.

Les corresponde a los conservadores profesionales, particularmente a aquellos que practican en talleres privados ofrecer oportunidades de entrenamiento a estudiantes sobresalientes, ya sean estudiantes de pregrado o postgrado. Yo creo todavía que una pasantía apropiada bien diseñada y supervisada puede brindar un entrenamiento válido al estudiante cualificado, lo cual no siempre se logra en los programas de postgrado. Para hacer esto posible es necesario que AIC desarrolle estándares para

pasantías y busque la forma de proveer fondos para los conservadores privados dispuestos a compartir sus conocimientos. Desde mi punto de vista, lo que yo he aprendido en las experiencias de entrenamiento, justifica con creces mis esfuerzos.

De igual manera los programas de postgrado deberían aprovechar más a los conservadores privados para el tercer año de internado y como profesores invitados. Los conservadores privados poseen un conocimiento de los materiales y una percepción profunda de los procesos de tratamientos que han sido alimentados por su larga experiencia.

Sin embargo nada de esto es posible sin excelentes estudiantes. Yo he sido afortunado al tener esos estudiantes y he luchado por ellos. También yo he sido severo cuando ellos lo necesitaron pero estoy seguro que ellos nunca se disgustaron conmigo, quizás en algún momento sí... Mis estudiantes han justificado mi trabajo al hacer importantes contribuciones al campo de la conservación y al AIC. A ellos ofrezco mi respeto, amistad, cariño y mis agradecimientos eternos. Ustedes me hacen quedar bien.

José Orraca
Comité Directivo APOYO
Conservador privado de fotografías
27 Railroad St.
P.O. Box 415
Kent, CT 06757
USA
C-e: <Jorraca@pop.snet.net>

Contenido de este número

Notas editoriales	1
Palabras de José Orraca	2
Becas para conservadores	2
El Costo de proyectos digitales	3
Conservación preventiva, Cuba	6
Postulaciones para Premios	6
La preservación en el futuro	7
Piedras Miliare	8
Apoyo en el Internet	9
Reseña de publicaciones	9
Uso de las maderas en los museos	11
Reunión Trienal de ICCOMCC	12
Programa de educación en México	13
Publicaciones	14
Convocatoria para ponencias	14
Conservación preventiva, Perú	15
Nota de Costa Rica	15
Nota de felicitación	15
Notas del CCI en español	15
Eventos futuros	16
Curso de formación	16

Coordinación Editorial:

Amparo R. de Torres y Ann Seibert.
Escarlet Silva
María Gabriela Mizes
Beatriz Haspo
Sara Iturbe
APOYO
P. O. Box 76932
Washington D. C. 20013, USA

La información contenida en los artículos es responsabilidad exclusiva de sus autores. APOYO no asume responsabilidad alguna sobre la eficacia de los métodos y/o materiales en ellos mencionados. Las directrices para autores y/o traductores de contribuciones para el boletín pueden solicitarse a nuestra dirección.

El boletín APOYO se imprime en papel permanente según el estándar ANSI/NISO Z39.48-1992



Becas para conservadores de Latinoamérica y el Caribe para asistir a la Reunión del AIC, Dallas, Texas, 2001

La próxima reunión del American Institute for Conservation of Historic & Artistic Works (AIC) del 29 de mayo al 4 de junio del 2001 tendrá lugar en la ciudad de Dallas, Texas. Los temas de la sesión general serán: 1) creatividad y conservación (innovaciones desarrolladas en un proyecto de conservación de las colecciones), 2) estudios de casos sobre la utilización de los nuevos materiales y equipos en la conservación de obras de arte y 3) una evaluación sobre el estado actual de la conservación respondiendo a: ¿de dónde venimos? ¿qué estamos haciendo? y ¿hacia dónde vamos?. FAIC ofrece un programa de becas parciales para la asistencia de conservadores de Latinoamérica y el Caribe a la reunión anual del 2001. El Programa de Subvenciones del Getty (Getty Grant Program) otorgará el dinero al FAIC para financiar estas becas. Las personas que deseen concursar deben enviar la siguiente información en inglés al American Institute

for Conservation a la dirección indicada abajo. La selección de becarios será hecha en base al ensayo enviado.

- Datos personales: nombre completo, dirección postal completa, correo electrónico, fax, números de teléfonos. Curriculum vitae actualizado (max. 3 páginas).
- Un ensayo sobre uno de los tres temas de la reunión (máximo 400 palabras). Los ensayos seleccionados serán presentados como afiche (poster) para su exhibición durante la reunión.
- Información sobre la Institución a la cual está afiliado: nombre, dirección, teléfono, fax y las actividades de conservación que desarrolla en sus colecciones.
- Una carta confirmando que ni el individuo ni la Institución cuentan con fondos para financiar completamente el viaje.
- Precio de los boletos aéreos desde su ciudad hasta Dallas, Texas, clase económica.

• Una carta señalando los gastos que posiblemente el solicitante pueda cubrir por sí mismo o con otros fondos obtenidos localmente. Los gastos de alojamiento y comidas son aproximadamente así: Hotel: US\$80/noche. Comida y misceláneos: US\$60/día.

El AIC solamente proveerá ayuda financiera parcial de los gastos para poder lograr que el mayor número de postulantes pueda asistir a la reunión.

Nota: Las postulaciones deben ser recibidas por AIC antes del 30 de noviembre del 2000.

Enviar la documentación anterior por correo aéreo extra rápido (FEDEX, DHL, etc.), correo electrónico o fax a:

AIC Scholarship Program
1717 K Street, NW, Suite 200
Washington, DC 20006 USA
Tel: (202) 452 9545
Fax: (202) 452 9328
C-e: <info@iac-faic.org>

El Costo de los Proyectos de Digitalización de Imágenes*¹

Introducción

Cuando se planifica un proyecto de digitalización de imágenes existen muchos componentes que necesitamos considerar, incluyendo los siguientes:

- Selección
- Preparación
- Creación de metadatos: catalogación/ descripción/ indexación
- Preservación/ conservación del objeto físico
- Producción de procesos intermedios
- Digitalización
- Control de calidad de las imágenes y de metadatos
- Infraestructura técnica
- Mantenimiento continuo de las imágenes y los metadatos

Esta última categoría, el mantenimiento a largo plazo de las imágenes digitales y metadatos asociados, frecuentemente no es considerada como parte del costo del proyecto, pero estos gastos deben ser asumidos por la institución, de manera que es mejor planificar este costo desde el principio del proyecto. Una

publicación que es útil para planificar y presupuestar los diversos costos de un proyecto digital de imágenes es la "Planilla de Trabajo del Grupo de Biblioteca de Investigación" para estimar el costo del reformateo digital ("*Research libraries group Worksheet for Estimating Digital Reformating Cost.*") (2). Un estudio reciente de costos que da una visión sobre varios de los costos relacionados con los proyectos de digitalización de imágenes es "El costo de distribución de imágenes digitales: las implicaciones sociales y económicas de la producción, distribución y uso de datos de imágenes" (*The Cost of Digital Image Distribution: the Social and Economic Implications of the Production, Distribution and Usage of Image Data*) de Howard Besser y Robert Yamashita. Este proyecto del MESL (Museum Educational Site Licencing) cubre los costos asociados a la creación y la distribución de imágenes digitales para fuentes artísticas, pero muchos de los puntos relacionados con los costos son aplicables a otros tipos de proyectos de imágenes digitales. Los autores son escépticos sobre la disminución futura de los costos del desarrollo y mantenimiento de las colecciones de imágenes digitales, y concluyen que por medio del acceso digital no será posible ahorrar costos a corto plazo.

Análisis de costos de digitalización

¿Cuánto va a costar realmente un proyecto de digitalización de imágenes? Cada proyecto será diferente, pero estamos comenzando a recopilar datos que pueden ser usados como referencia para determinar si un proyecto específico está dentro de los parámetros de costos conocidos. Las tablas 1 a 5 presentan los costos y porcentajes estimados y reales provenientes de diferentes proyectos.

Nota: Los costos promedio totales, los costos promedio unitarios, y los porcentajes de los promedios unitarios fueron calculados de conjuntos de datos ligeramente diferentes, ya que no todos los costos estaban disponibles

en cada proyecto. Por lo tanto, los costos promedio unitarios suman más que los costos promedio totales y los porcentajes unitarios suman más que el 100%. Los "promedios ajustados" no incluyen el costo de proyectos individuales que significativamente exceden el promedio y están fuera de la distribución normal usando un histograma de frecuencias. Los costos que se muestran entre corchetes [\$], son el total de los costos promedio individuales. Los porcentajes que se muestran entre corchetes [%], están normalizados al 100%. Los promedios ajustados y totales derivan de una cantidad de fuentes que incluyen la Biblioteca Nacional Digital de la Biblioteca del Congreso (LC) (The Library of Congress National Digital Library), Concurso Ameritech, Rondas Uno 1966 y Tres 1999 (Ameritech Competition, Round One (1996), Three (1999)); el Proyecto de Acceso Electrónico de la Administración Nacional de Archivos y Registros (NARA-EAP) (the National Archives and Records Administration's Electronic Access Project), finalizado en Abril 1999; y de otros proyectos con cifras publicadas.

A pesar de que el rango real de las cifras puede variar significativamente, en general, pareciera que las cifras de producción se desglosan de la siguiente manera:

- 1/3 del costo es la conversión digital (32% del total).
- Ligeramente menos de 1/3 es el costo de la creación de los metadatos, incluyendo catalogación, descripción e indexación (29% del total).
- Ligeramente más de 1/3 del costo corresponde a otras actividades, como la administración y el control de calidad (39% del total).

Algunos estudios publicados han calculado los costos de digitalizar archivos de textos tales como archivos de 1-bit (los más apropiados para documentos impresos con una tipografía clara) así: (6)

*Nota del editor del RLG DigNews:

En este número presentamos el artículo de Steven Puglia sobre los costos de digitalización. Como ustedes verán los gastos pueden variar dramáticamente entre una actividad y otra, y entre proyectos y programas. Obviamente estos estudios no responden categóricamente a la pregunta de cuánto va a costar el proyecto pero pueden proveer una estimación inicial basada en la información actualmente disponible.

Por ejemplo, hay una creciente evidencia que los pasos del escaneo pueden representar un porcentaje relativamente pequeño del costo total asociado a los programas digitales. Nosotros tenemos la esperanza que estos informes estimulen a otros a confirmar, desafiar, y ofrecer costos de información propios y mirar críticamente sobre la realidad financiera que se encuentra detrás de las iniciativas de digitalización.

Son bienvenidas las sugerencias para futuros artículos o cartas a la redacción sobre este tema.

*Nota del editor de APOYO:

Todas las cifras son en dólares estadounidenses (US\$)

Tabla 1: El costo promedio por imagen y cifras de producción para proyectos de digitalización de imágenes

Proceso	LC/Ameritech	NARA-EAP	Global	Promedio ajustado
Digitalizar	\$6,60	\$7,60 (3)	\$6,50	\$6,15
Creación de Metadatos	\$12,40	Hasta \$7,60	\$9,25	\$7,00
Otros (4)	Incluidos arriba	No disponible	\$13,40	\$10,10
Totales	\$19,00	Est. \$12,60- 17,60	\$23,45 [\$29,15]	\$17,65 [\$23,25]
Imágenes /día (5)	40	200	45	25

Tabla 2: Costo promedio de varias categorías de material

Proceso	Colecciones mixtas (7)	Item único (por página)(8)	Colecciones Fotográficas (por foto)	Libros/ Folletos (por Página)
Digitalizar	\$9,35	\$5,30	\$7,60	\$4,30
Creación de metadatos	\$10,60	\$10,40	\$5,85	\$5,60
Otros	\$11,40	\$17,20	\$13,45	\$3,55
Totales	\$24,45 [\$31,35]	\$29,55 [\$32,90]	\$19,30 [\$26,90]	\$8,35 [\$13,45]

Tabla 3: Porcentajes del costo promedio de varias categorías de material

Proceso	Colecciones mixtas (por ítem)	Items Únicos (por página)	Colecciones Fotográficas (por foto)	Libros/ Folletos (por página)
Digitalizar(9)	37% [34%]	15%	28% [27%]	49% [47%]
Creación de metadatos	32% [30%]	40%	28% [27%]	26% [25%]
Otros	39% [36%]	45%	48% [46%]	29% [28%]
Totales	100%	100%	100%	100%

- \$0,31 a \$0,34 por página a producir y mantener por 10 años.

- \$0,12 adicional por página para hacer respaldo en microfilm de salidas en computadora (COM, Computer Output Microfilm).

- \$0,43 a \$0,46 por página a digitalizar, producir los COM, y almacenar por 10 años.

El costo de digitalizar y cubrir el mantenimiento permanente será proporcional a la cantidad de datos, consecuentemente, serán más costosos de producir y mantener los archivos más grandes. A continuación se compara el tamaño de los archivos con los costos de digitalización:

- El costo de imagen de textos de 1-bit (en promedio 75-100 KB) es de \$0,31 a \$0,34.

- Los archivos maestros de NARA-EAP tamaño promedio 10Mb costaron \$7,60.

- Los documentos NARA-EAP de mayor tamaño en promedio 70Mb, costaron \$20 por escaneado de intermediarios. (El archivo más grande producido fue de 300 Mb y su costo \$40 a \$50 escanearlo de un intermedio).

- Imágenes comerciales de Fotografía en CD tienen un promedio de 18Mb y \$2 por escaneo de intermediarios, hasta \$1 por Mb del tamaño final del archivo escaneado a medida.

Además de crear imágenes digitales, una cantidad de proyectos de digitalización basados en textos producen textos localizables, ya sea volviendo a teclear la información o volviendo a digitalizar, usando programas de digitalización (Reconocimiento Óptico de Caracteres) (OCR, Optical Character Recognition). El costo promedio de OCR incluye una mezcla de proyectos que utilizan tanto OCR sin

corregir, datos originales, y datos corregidos.

La tabla 4 presenta los costos que han sido reportados para ambos.

Las cifras de costo promedio pueden ayudar a las instituciones al evaluar proyecciones de costos, pero en la vida real pocos proyectos están en este promedio, y los costos en los extremos de los rangos podrían ser legítimos.

La tabla 5 presenta rangos de costos que han sido reportados por algunas instituciones para varias etapas del proceso de digitalización. Como se verá, los costos estimados y reales pueden fluctuar dentro de un rango amplio.

La Tabla 6 presenta un resumen de las cifras de los costos relativos por categoría para digitalización de varios tipos de material, incluyendo la creación de archivos de texto localizables. Simon Tanner y Joanne Lomax Smith del Servicio de Digitalización de la Educación Superior (HEDS) del Reino Unido han hecho un abordaje similar de

Tabla 4: Costos promedios y porcentajes relativos para crear archivos de textos localizables

Proceso	Costo de volver a teclear textos por página (U\$S)	% por volver a teclear textos (por página)	Costo de OCR (por página)	% por OCR (por página)
Digitalizar (9)	\$3,50	31%[30%]	\$1,20	42% [38%]
Creación de metadatos	\$4,00	18%	\$1,45	35%[31%]
Otros	\$3,90	53%[52%]	\$1,40	34%[31%]
Totales	\$8,80 [\$11,40]	100%	\$4,40 [\$14,05]	100%

Tabla 5: Rangos de costos que han sido reportados en procesos de digitalización

Categoría de Digitalización	Digitalización	Creación de Metadatos	Otros	Costos globales
Proyecciones Globales	\$0,25 - \$19,80	\$0,75 - \$34,65	\$0,45 - \$50,20	\$1,85 - \$96,45
Proyecciones Ajustadas	\$0,25 - \$16,65	\$0,75 - \$17,25	\$0,45 - \$28,15	\$1,85 - \$42,45
Colecciones mixtas	\$3,45 - \$16,50	\$2,85 - \$17,25	\$4,50 - \$21,55	\$3,25 - \$40,50
Items Únicos	\$1,90 - \$8,00	\$5,75 - \$12,85	\$7,60 - \$28,15	\$23,10 - \$35,80
Fotografías	\$2,30 - \$16,65	\$4,85 - \$6,45	\$3,35 - \$24,65	\$5,20 - \$42,45
Libros/ Folletos	\$2,10 - \$6,10	\$1,50 - \$11,10	\$1,35 - \$6,90	\$4,60 - \$14,40
Textos Reindizados	\$2,55 - \$5,00	\$2,35 - \$5,70	Datos limitados	Datos Limitados
OCR	\$0,25 - \$3,60	\$0,75 - \$2,40	\$0,40 - \$2,10	\$1,85 - \$7,65

estimación de costos globales usando cifras comparativas de costos basadas en proyecciones promedio, en un trabajo presentado en 1999 en la "Conferencia sobre recursos digitales para las humanidades". Los autores crearon la "Matriz del HEDS de factores que afectan el costo potencialmente" (10), la cual compara los costos relativos de los diferentes aspectos de la digitalización bajo condiciones específicas de escaneo, los diferentes pasos del proceso de digitalización y los archivos finales.

Costos del mantenimiento permanente

Sólo han sido publicados unos pocos modelos para estimar los costos de mantenimiento de imágenes y ellos varían considerablemente. En 1996, Charles Lowry y Denise Troll estimaron que los archivos digitales podrían llegar a ser 16 veces más caros de mantener y acceder que sus homólogos en papel (11). Al menos un estudio del Gobierno Federal, de la Agencia de Protección Ambiental (Environment Protection Agency), indicó que el costo de instalación, los salarios y el mantenimiento de la infraestructura de red y de los datos digitales es en los primeros diez años, hasta 5 veces mayor que la inversión inicial (12).

Dos años atrás, el costo de mantener los archivos maestros de imágenes (off-line) y los archivos de acceso (on-line) para NARA-EAP durante los diez primeros años fue estimado entre el 50% y 100% de la inversión inicial.

El presupuesto cubrió lo siguiente:

- Digitalización \$940.000,00
- Ampliación de redes \$800.000,00
- Desarrollo de bancos de datos

Tabla 6: Cifras comparativas de costos basadas en proyecciones promedio globales

Categoría de Digitalización	Digitalización	Creación de metadatos	Otros	Costos Globales
Colecciones Mixtas	Más Alto	Ligeramente más Alto	Más Bajo	Ligeramente más Alto
Items Únicos	Más Bajo	Ligeramente más Alto	Más Alto	Más Alto
Fotografías	Ligeramente más Alto	Más Bajo	Promedio	Más Bajo
Libros/ Folletos	Más Bajo	Más Bajo	Más Bajo	Más Bajo
Textos vueltos a teclear	Más Bajo	Más Bajo	Más Bajo	Más Bajo
OCR	Muy Bajo	Muy Bajo	Muy Bajo	Muy Bajo

diseñados sobre medidas \$ 2.500.000,00.

El costo de desarrollo del banco de datos involucró la programación especial y costó dos veces y media más que el total gastado en digitalizar imágenes, y el costo para mejorar los servidores de archivo para acomodar las imágenes en línea fue casi tanto como el de la digitalización. Con frecuencia los mayores costos de infraestructura de tecnología integrada (Integrated technology) están presupuestados separadamente de los proyectos de digitalización, y por lo tanto, los costos del mejoramiento de la red, y del desarrollo del banco de datos no se tomaron en cuenta al estimar los costos a largo plazo del mantenimiento de las imágenes digitales. Si los costos de infraestructura se incluyen, los cálculos citados abajo serían substancialmente mayores.

En 1999 el cálculo para mantener las imágenes de EAP durante los siguientes 10 años, fue hecho sobre los siguientes factores:

- Mantenimiento mínimo para una sola copia de los archivos maestros:
 - Copiar a nuevos discos 2 veces en 10 años a \$0,45 a \$1,95 por imagen por copia.
 - Reformatear el archivo una vez en 10 años a \$ 0,80 por imagen.
 - Mantener los archivos de acceso y el thumbnail (*) en línea:
 - Estimado entre \$0,50 a \$1,45 por Mb por cada año.

Estos dos costos juntos representan \$1,70 a \$4,70 por imagen para los diez primeros años o 14% al 38% del costo inicial por imagen (\$211.000,00 a \$583.000,00).

Un segundo abordaje sería usar el modelo de costos presentado en el informe Cornell sobre microfilmación de salida de computadoras, que informa sobre cálculos de mantenimiento de varios estudios de \$0,10 - \$0,11 /Mb por año. La estimación para el mantenimiento de archivos NARA-EAP podría ser de \$9,65 a \$10,62 para los primeros diez años dando un total de \$1.200.000,00 a \$1.300.000,00. Esto podría representar 55% a 60% del costo inicial por imagen.

Una tercera aproximación sería

contratar un servicio comercial para el mantenimiento de las imágenes digitales y los metadatos asociados. Un modelo comercial propuesto para un servicio comercial de mantenimiento de archivos es:

Almacenamiento de resguardo o respaldo (back-up) 62%.

Amortización de almacenamiento de discos 27%.

Mantenimiento de los equipos (Hardware) 11%.

Esto supone el mantenimiento de múltiples copias de archivo de seguridad y recuperación de datos. El mayor porcentaje del costo de mantenimiento será la mano de obra. De manera que aunque los costos del almacenaje digital continúen bajando (a un promedio del 37,5% por año), el costo global continúa aumentando. Usando estos porcentajes, podemos derivar una tercera estimación basada en el uso de servicios comerciales de \$13,60 a \$39,40 por imagen para los primeros diez años, representando el 77% al 224% del costo inicial por imagen (\$1.700.000,00 a \$4.900.000,00). Si el costo del almacenaje digital no disminuye, las cifras serían \$48,30 a \$140,00 por imagen para los primeros diez años o 275% a 796% del costo inicial por imagen (\$6.000.000,00 - \$17.400.000,00).

Teniendo en cuenta la gran disparidad en las proyecciones para el mantenimiento de las imágenes digitales y datos asociados, sigue siendo razonable para mantener por los primeros diez años planificar el 50% al 100% del costo inicial, dado que está en el medio del rango de las proyecciones. Esto significa un 5% al 10% del costo inicial por imagen por año, aunque el copiado y la conversión del archivo se hacen anualmente.

Se podría argumentar a favor de las imágenes digitales como un medio que facilita el acceso y mejora el proceso comercial, pero podría no ser el método más apropiado para la retención de la información a largo plazo. En 1998, en una reseña de la Asociación de Gerencia de Imágenes e Información (The Association of Images and Information Management, AIIM) dice que de 10 tecnologías que afectarán la gerencia de

los documentos para los próximos dos años, la quinta es el reemplazo del sistema óptico de discos por las microfichas de COM, por compañías que están encontrando el costo del mantenimiento digital prohibitivo (13).

Conclusión

Esta reseña sobre los costos de los proyectos de imágenes digitales llega a las siguientes conclusiones:

- Las instituciones podrán justificar únicamente el mantenimiento de las imágenes digitales que utilizan.
- Las instituciones tendrán que llevar a cabo un análisis de costo-beneficio para determinar cuanto uso es necesario.
- Un almacenaje análogo, tal como mantener los originales o los microfilms, ofrece mayor duración y menor riesgo a largo plazo.
- Aproximaciones híbridas usando la mejor ventaja de cada tecnología para minimizar las desventajas de las otras, es probable que continúen siendo las más viables.

Es necesario realizar investigaciones adicionales y el análisis de datos teniendo en cuenta lo siguiente:

- El análisis del costo debe hacerse con los costos *finales* del proyecto, mas que confiar en los costos proyectados. Calcular los costos al comienzo de un proyecto es difícil y con frecuencia el costo final es diferente.
- El análisis de costos puede hacerse de diferentes formas y puede ser ilustrativo observar los costos por persona y la producción por persona como una manera de estimar los requerimientos de infraestructura para varios tipos de proyectos.

Notas

1 Adaptado de una ponencia presentada en el Encuentro de Medios Electrónicos (Electronic Media Group) durante la Reunión Anual del American Institute for Conservation (AIC) en St.Louis, MO, Junio 1999. El autor agradece las contribuciones de Dan Jansen, Carl Fleischhauer y Steve Chapman.

2 "RLG Worksheet for Estimating Digital Reformating Cost"

<<http://www.rlg.org/preserv/RLGWorksheet.pdf>>

3 Los costos de adquisición de imágenes incluyen la creación de los archivos maestros, de acceso y thumbnail, encabezamientos de archivos y datos de rastreo y almacenaje en medios primarios y de respaldo.

4 Incluye la identificación y preparación de los materiales, el monitoreo, el control de calidad y el proyecto de gerencia.

5 Cantidad promedio de imágenes por día durante la vida del proyecto. Ciertos aspectos del proyecto, como la digitalización probablemente son hechos en período más cortos con una producción mas alta.

6 De Anne R. Kenney, "Digital to Microfilm Conversion: a Demonstration project", *Conversión Digital a Microfilm: Un Proyecto Demostrativo, 1994, 1996* <<http://www.library.cornell.edu/preservation/com/contin.html>>

(Pasa a la página siguiente)

(Viene de la página anterior)

7 Incluye una mezcla de texto, fotografías y otros materiales; costos por item.

8 Items individuales como colecciones de manuscritos.

9 Digitalización significa en este caso dos cosas:

a) la creación de un texto digital al ser tecleado en una computadora utilizando un programa (software) procesador de palabras, o b) la creación de un texto digital al escanear un material impreso o escrito a máquina el cual crea una imagen, que luego es interpretada como letras o palabras por medio de un programa (software) de reconocimiento óptico de caracteres (OCR).

10 Simon Tanner y Joanne Lomax Smith, "Digitalización: ¿Cuánto cuesta realmente?", Digitization: How much does it really cost?, Septiembre 1999, p.7

<<http://hdes.herts.ac.uk/HEDCInfo/Papers/dri99.pdf>>

11 Charles Lowry and Denise Troll, Proyecto de una Biblioteca Virtual, "Virtual Library Project" Serials Librarian, "NASIG Proceedings: Tradition, Technology and Transformation", Part. 1, Vol. 28, Ns. 1/2, 1996.

12 "EPA Superfund Document Management System Concept", 1991.

13 "Put it here-AIIM 1999: Storage Summary", INFORM, Vol. 13, Issue 6, June 1999.

Nota de traductor:

* **Thumbnail:** En internet sucesión de imágenes para tener una referencia rápida de su aspecto. Al hacer clic en cualquiera de ellas aparece en pantalla con su tamaño natural.

Steven Puglia
Administración Nacional de Archivos y Registros
(National Archives and Records Administration)

C-e: <steven.puglia@arch2.nara.gov>

Este artículo fue publicado en Research Libraries Group, RLG DigiNews, Vol. 3, Nro. 5 y ha sido traducido y publicado en APOYO con las debidas autorizaciones.

Traducido por **Rita Feintuch**

Nota: Lamentamos el reciente fallecimiento de nuestra colega la Conservadora argentina Rita Feintuch, quien generosamente colaboró con APOYO.

Curso sobre conservación preventiva de bienes culturales

Entre el 7 de marzo y el 28 de abril del 2000, tuvo lugar en el Convento de San Francisco de Asís, ubicado en el Casco Histórico de la Habana Vieja, el curso "Conservación Preventiva de Bienes Culturales", organizado por el Ing. Eduardo González Delgado, Director del Gabinete de Conservación y Restauración de la Oficina del Historiador de la Ciudad de la Habana.

Las conferencias fueron dictadas por la profesora principal del curso, la Dra. Milagros Vaillant Callol, PhD, Científica de la Conservación y Miembro de la Asociación de Artes Plásticas de la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba con la colaboración de las Lic. Marianela López del Laboratorio de Biología, Lic. Joedmi Pereira del Laboratorio de Química y el Ing. Manuel Almeida del Taller de Metales; todos ellos del Gabinete de Conservación y Restauración de la Oficina del Historiador de la Ciudad, así como de la Dra. Raquel Carreras y la Lic. Teresa Toca del Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología.

El curso estuvo dirigido a conservadores, restauradores, museólogos, archivistas, bibliotecarios y, en general, a todos los profesionales relacionados con la conservación del patrimonio cultural. El mismo contó con la participación de 28 personas procedentes de varias instituciones habaneras, entre ellas, el Palacio de los Capitanes Generales, El Gabinete de Arqueología; los Museos de Arte Colo-

nial, Numismático, Educación, Tabaco, La Plata; así como las Casa de Obrapía, Natal José Martí y África. Su principal objetivo fue brindar a los participantes los conocimientos básicos y necesarios para el desarrollo de un trabajo preventivo en las instituciones que atesoran bienes culturales con un enfoque actual y multidisciplinario de la problemática, haciendo énfasis especial en la Ciencia de la Conservación.

El programa estuvo basado en conferencias teóricas, clases prácticas y seminarios. Los temas abordados fueron: Principios generales de la conservación preventiva, factores del deterioro de las colecciones de valor cultural, los factores ambientales y sus influencias en el deterioro de las colecciones, control de plagas y microorganismos en museos y la conservación preventiva como alternativa.

Ésta constituyó la primera experiencia de un curso de esta naturaleza para este grupo de conservadores. La evaluación final de los resultados del curso realizada por el claustro de profesores y los participantes en el mismo, fue altamente satisfactoria, y evidencia la necesidad de desarrollar actividades de este tipo para profesionales de la conservación.

Para obtener más información dirigirse a:

Eduardo González Delgado.

C-e: <eduardo.glez@etaller.ohch.du>

Milagros Vaillant Callol.

C-e: <mvc@ip.etcusa.cu>

Postulaciones para los premios Gaylord, Metal Edge y University Products

Después de la publicación del número anterior recibimos la confirmación del premio University Products para Latinoamérica ofrecido por esta compañía de excelentes productos para conservación. Por tal motivo el mismo Comité de Selección de los premios Gaylord y Metal Edge decidió hacer una selección de las tres mejores postulaciones enviadas y otorgar un premio a cada una. Nos complace la cantidad de países postulantes del año 2000: Argentina (3 participantes), Bolivia (2 participantes), Brasil (1 participante), Ecuador (1 participante), Guatemala (1 participante), México (1 participante), Perú

(1 participante) y Uruguay (1 participante). Estas tres compañías, Gaylord Brothers, Metal Edge y University Products han demostrado su compromiso con el desarrollo y fomento de la conservación en la América Latina otorgando anualmente estos premios para las instituciones que se destaquen en el manejo de sus colecciones dentro de los parámetros de conservación.

Las instituciones ganadoras de este año serán anunciadas en el próximo número de Diciembre 2000.

Solicite catálogos de estas compañías, visite sus páginas web en las siguientes direcciones:

Gaylord Bros. Información y pedidos. P.O. Box 4901. Syracuse NY. 13221-4901. Tel: (315) 457-5070. Web: <<http://www.gaylord.com>> y en <orders@gaylord.cm>

Metal Edge. Información y pedidos. 6340 Bandini Blvd., Commerce, CA 90040. Tel: (323) 721-7800. Web: <www.metaledgeinc.com>

University Products Inc. Información y pedidos. 517 Main Street, P.O. Box 101. Holyoke, MA 01041-0101. Tel: 1 413 532 3372. Web: <www.universityproducts.com> y en <info@universityproducts.com>

La preservación en el futuro

Preservar la información asegurando la transmisión del conocimiento de una generación a otra es una actividad cultural antigua. Sin embargo, la preservación como un tema dentro de la bibliotecología y archivología tiene apenas unas pocas décadas. Al principio la preservación comenzó como restauración y conservación de objetos individuales derivando en gran parte sus orígenes de las tradiciones profesionales y técnicas del mundo de los museos. A la importancia que se le da en ese ámbito a la restauración y conservación de piezas individuales consideradas de un valor especial como objetos, la preservación en bibliotecas ha aportado el valor archivístico del objeto como portador de evidencia histórica. En poco tiempo la preservación se ha desarrollado como una parte fundamentalmente importante en el manejo de los bienes más preciados de una biblioteca: su colección. Paradójicamente, ya que se dedica a mitigar los efectos del envejecimiento, la preservación se ha convertido rápidamente, a la par que la informática, en una de las áreas más futurísticas en el campo de la bibliotecología y la ciencia de la información.

El objetivo de cualquier programa de preservación es garantizar a largo plazo el acceso fácil a las fuentes de información de una institución. A medida que estos recursos crecen y cambian, también cambian los conocimientos necesarios para manejarlos. Un desafío curioso para una profesión que atrae sus mejores profesionales por su afición al pasado y sus objetos es la característica primordial de una estrategia de preservación hoy día: adaptarse rápidamente a lo desconocido, dada la tasa acelerada de cambio del momento presente, tanto en el volumen como en la utilización de los fondos de archivos y bibliotecas. Los especialistas en preservación, por sus habilidades para determinar retrospectivamente lo que el paso del tiempo, la manipulación y las condiciones ambientales adversas han hecho para dificultar el acceso a las fuentes de información en el presente, ahora son conminados a pensar hacia el futuro para determinar cuáles serán las consecuencias del paso del tiempo en soportes excesivamente frágiles del siglo XX como lo son las películas de nitrato y acetato, los discos de 78 RPM y LP, cassettes de video Betamax y VHS y por supuesto los más etéreos archivos de computadoras, creados en formatos que pueden ser reemplazados en un período de 24 meses. ¿Cómo podemos nosotros ayudar a preparar a aquellos que se están entrenando

hoy día para comenzar carreras a largo plazo en esta profesión que está sufriendo cambios tan dramáticos y continuos? ¿Cómo podemos nosotros ayudar a preparar a los futuros expertos en preservación para un futuro completamente impredecible?.

Uno de los obstáculos que los especialistas en preservación deben conquistar exitosamente para entrar al siglo XXI con sus pies firmemente en tierra, es algo conceptual. Aparte de las tareas de restauración y conservación, los bibliotecarios y administradores de la preservación están obligados continuamente a mirar más allá de los objetos individuales que están en peligro e inclusive más allá de los objetos mismos, a la información que está almacenada sobre soportes frágiles como las cintas magnéticas o que no están almacenados sobre ningún soporte, sino que existen como fragmentos desconectados de datos—bits—en el disco duro de la computadora. En el breve período de tiempo en que la preservación y la conservación han existido como un departamento separado dentro de las bibliotecas de investigación, los especialistas han hecho grandes avances en el cuidado y la seguridad de los activos principales de una biblioteca, sus colecciones, enfatizando el cuidado de las colecciones y la conservación preventiva. Los administradores de preservación han conceptualizado e implantado estrategias globales para garantizar el acceso a largo plazo a las colecciones. Algunos de los elementos fundamentales de cualquier programa básico e integral de preservación son los programas de cuidado de colecciones, los servicios de encuadernación, reformateo de preservación, deacidificación del papel, el mejoramiento de las condiciones ambientales, el entrenamiento para el personal y usuarios acerca del cuidado adecuado y la manipulación de los objetos, la etiquetación de los objetos en forma no invasiva para propósitos de seguridad, y los planes de preparación para emergencias y recuperación en caso de desastres. Estos programas ya existen en un gran número de bibliotecas.

Pero al mismo tiempo que los nuevos medios de creación y almacenaje de información proliferan a finales del siglo XX, aquellos responsables por la custodia de grandes colecciones cada vez con más frecuencia se enfrentan a preguntas difíciles, como qué cantidad de información preservar y cuál es la mejor manera de garantizar el acceso fácil a la fracción de toda la información almacenada que sobrevivirá por varios siglos más. Las habilidades y el criterio

desarrollado por los profesionales de la preservación — la habilidad para descubrir la forma original de un objeto y el propósito de sus creadores, y prolongar la vida del objeto o devolver el objeto al estado del momento de su creación tanto como sea posible— es precisamente el mismo conjunto de habilidades necesarias en el futuro, a pesar de que serán llevadas a la práctica en un contexto radicalmente diferente.

De la misma manera que los conservadores de libros deben aprender todo lo posible durante el curso de sus carreras acerca de cómo los libros han sido producidos y leídos a través de los siglos, y los archivistas de películas necesitan conocer todo lo posible sobre la producción original y exhibición de las películas, los expertos en preservación del presente y del futuro deben dominar los métodos de la creación y diseminación de la información digital. En el futuro el personal de un departamento de conservación completo reflejará la naturaleza híbrida de los fondos de una biblioteca empleando profesionales que posean el conocimiento o tengan acceso al conocimiento necesario para manejar una variedad de soportes. Esto significa que nosotros necesitamos estar entrenando tanto expertos en soportes específicos (archivistas de imágenes en movimiento y archivistas de sonido grabado, tanto como los conservadores de libros) y especialistas en la gerencia de un personal adaptable en medio de las tecnologías cambiantes. Inevitablemente con el tiempo, esto conducirá hacia una convergencia de las comunidades de preservación de bibliotecas y archivos, ya que más y más bibliotecas tendrán fondos de material no impreso en su rutina diaria y los objetos audiovisuales serán omnipresentes, de modo que ya no podrán llamarse realmente "colecciones especiales".

Pero lo más importante desde el punto de vista conceptual es la necesidad de que los expertos en preservación desarrollen un entendimiento preciso del contexto en el cual la información que no está basada en objetos es utilizada con el fin de asegurar que se capturen todos los datos de importancia vital que garanticen una recuperación verdadera de los mismos en el futuro. Cuando todos los datos se graban como ceros (0) y unos (1), esencialmente no hay un objeto que exista aparte del momento de la recuperación. La petición de acceso crea el "objeto", es decir, la acción de recuperación precipita el que se reensamben temporalmente los ceros y los unos dentro de una secuencia significativa que pueda ser

(Pasa a la página siguiente)

Piedras Miliarens en Conservación

Informe sobre el 9º Congreso Internacional sobre el Deterioro y la Conservación de la Piedra. Venecia, Junio 19-24, 2000.

El 9º Congreso Internacional sobre el Deterioro y la Conservación de la Piedra fue llevado a cabo en Venecia del 19 al 24 de Junio del corriente año. El Congreso fue organizado por el Istituto Veneto per i Beni Culturali en asociación con las siguientes instituciones: ICCROM, Smithsonian Institution, UNESCO Venice Office, CNR (Consiglio Nazionale della Ricerche), Istituto Centrale per il restauro, Università degli Studi Ca' Foscari a través de su Corso di Laurea in Conservazione dei Beni Culturali y el Istituto Universitario di Architettura di Venezia.

Los trabajos presentados, tanto en las

ponencias orales como en los "posters" fueron enmarcados en los siguientes siete temas:

1. Intemperismo natural de piedras: causas, mecanismos y evaluación del deterioro (30 trabajos: 14 ponencias, 16 posters).

2. Factores externos de deterioro: influencia del medio ambiente sobre el deterioro de la piedra (14 trabajos: 13 ponencias, 1 poster).

3. Biodeterioro de la piedra (13 trabajos: 7 ponencias, 6 posters).

4. Métodos y técnicas de laboratorio (12 trabajos: 4 ponencias, 8 posters).

5. Evaluación in situ del deterioro (22 trabajos: 13 ponencias, 9 posters).

6. Conservación de la piedra: métodos y productos para su tratamiento (44 trabajos:

21 ponencias, 23 posters).

7. Casos especiales de conservación del patrimonio cultural (38 trabajos: 17 ponencias, 21 posters).

Este congreso se diferenció de los anteriores de esta serie por tener un mayor número de trabajos con enfoques multidisciplinarios. Tal enfoque es fundamental para poder resolver los problemas del deterioro de la piedra y otros materiales de construcción ya que, en general, son muchos los factores que actúan sobre un edificio o un monumento.

Temas como la durabilidad y la compatibilidad de materiales fueron reconocidos como fundamentales para la preservación, tanto de los materiales en sí, como del objeto en estudio. El uso de la piedra en construcción nueva fue un tema nunca anteriormente considerado en estos congresos, y demuestra que el campo de la conservación de la piedra está llegando a ser reconocido por la construcción moderna.

Hubo muchos estudios que analizaron el deterioro del mármol, sobre todo en planchas o láminas que cuando revisten algún edificio pueden presentar deformaciones plásticas debidas al fenómeno llamado "creep". Se observó que la textura del mármol y la geometría intergranular son factores fundamentales para determinar el grado de deterioro y la deformación que pueda presentar el mármol.

Finalmente, se hizo notar en varios trabajos que el problema del deterioro por "interferencia humana" es uno de los más importantes y más difíciles de resolver.

Las ponencias fueron publicadas en dos volúmenes por la editorial James & James. Ejemplares de estas actas pueden obtenerse directamente del Istituto Veneto per i Beni Culturali, al precio de US\$ 130 y todavía tienen varios ejemplares para la venta. El precio de venta comercial no se conoce aún. El Istituto Veneto tiene interés en vender estos últimos ejemplares principalmente a instituciones en Latino América. Para mayor información dirigirse al:

Istituto Veneto per i Beni Culturali,
San Polo 2454/a
30125 Venecia
Italia

Tel. 39 (041) 71 4603 o 39 (041) 509 3056;
Fax 39 (041) 71 4603 o 39 (041) 509 3103

El pago se puede realizar por giro bancario a la:

Banca Nazionale del Lavoro
San Marco 1118/1121 Venecia
Código del banco: ABI 1005 CAB 2000
al número de cuenta: 28525
código swift: B N L I I T 2 V

A. Elena Charola

Tel. 1 (215) 386-6307

Fax 1 (215) 382-6559

<charola@worldnet.att.net>

(Viene de la página anterior)

descodificada por un programa de computadora o "software" utilizando un aparato de características específicas o "hardware". Por ejemplo, un catálogo digitalizado de una exposición de arte, los libros cómicos digitalizados o la pornografía digitalizada se presentan en forma idéntica porque todos ellos son literalmente indistinguibles uno del otro durante el almacenaje, a diferencia de un libro en una estantería.

Lo que entendemos tradicionalmente como preservación y acceso a los textos (por supuesto una premisa que solamente tiene pocas décadas) se derriba ante esta nueva forma de almacenaje y recuperación. El tiempo y la temporalidad adquieren nuevos roles en este mundo. No hay profesionales en las bibliotecas y archivos mejor equipados para pensar creativamente y productivamente sobre lo que significa esto, que los expertos en preservación cuyo trabajo es asegurar la continuidad e integridad a través del tiempo y contra el tiempo.

La preservación es actualmente una profesión pequeña pero capaz, la cual incluye a expertos en una asombrosa variedad de soportes sobre los cuales se graba una cantidad cada vez más amplia y más diversa de información. El desafío del futuro para los profesionales de la preservación es continuar mirando más allá del objeto hacia el soporte, más allá del soporte al creador y al usuario, y aceptar la responsabilidad de la custodia a largo plazo de todas las formas de almacenaje de información grabada en cualquier soporte con el fin de garantizar el continuo acceso a ellas. El desafío para los administradores de bibliotecas y archivos es entender el cambio que están sufriendo sus instituciones y, por consiguiente, ofrecer el entrenamiento y apoyo apropiado al personal encargado de la sobrevivencia de estos activos. Esto significa

consultar con el personal de preservación antes de tomar decisiones, por ejemplo acerca de la adquisición de colecciones que tengan implicaciones de almacenaje y recuperación a largo plazo o la selección y manipulación compleja de las colecciones que van a ser reformateadas digitalmente. Significa la integración de las consideraciones de preservación al proceso de selección de computadoras (hardware) y programas de computadora (software) para dotar la infraestructura de la institución. Y significa sobre todo, la garantía para este grupo de administradores de tales activos de que habrá continuamente las oportunidades de estudio, incluyendo asistencia a conferencias profesionales, que son esenciales para mantenerse al corriente de los cambios tecnológicos y sus aplicaciones.

Dado que los recursos de información representan una alta inversión financiera en archivos y bibliotecas, y dado el papel clave que los expertos en preservación juegan al asegurar la continua vitalidad y productividad de estos activos, el hacer algo menos de lo descrito anteriormente sería poner esos activos en un riesgo inaceptable.

Abby Smith

Director de Programas

Council on Library and Information Resources

C-e: <www.clir.org>

Nota: Este artículo fue publicado en CLIR Issues (Council on Library and Information Resources) Nro. 3, Mayo/Junio 1998, páginas 1-6. También fue publicado en The Abbey Newsletter. Vol. 22 #2. 1998, páginas 1-2. Ha sido traducido y publicado en APOYO con las debidas autorizaciones del autor y del CLIR.

Traducción de *Escarlet Silva* y *Amparo R. de Torres*

APOYO en el Internet <<http://imaginario.org.ar/apoyo/home.htm>>

Es con la más grande satisfacción que APOYO comunica que todos los números anteriores del boletín, direcciones electrónicas de los autores, traductores y colaboradores de estas catorce ediciones, e información acerca de nuestra asociación están disponibles en internet en nuestra página web diseñada por el museólogo argentino, Rubén Darío Romani. La coordinadora del proyecto fue Amparo R. de Torres y se obtuvo un financiamiento parcial gracias a Jeanne Drewes, Subdirectora para Acceso y Preservación de las Bibliotecas de la Universidad Estatal de Michigan, y al "Grupo especializado en Conservación de objetos" del AIC.

Nuestra página web cuya dirección o URL es: <<http://imaginario.org.ar/apoyo/home.htm>> es huésped en el servidor de Imaginario en Mendoza, Argentina, un proyecto de museo virtual de la memoria cultural, destinado a proveer espacio a las organizaciones y hacedores culturales en su propio mundo virtual referido a temáticas de la gestión participativa de la memoria social de América. La consecución del espacio en este sitio web y el trabajo de montaje de la

versión digital de los boletines fue hecha por Rubén Darío Romani, quien propuso este proyecto a la coordinadora editorial de APOYO, Amparo R. de Torres durante la reunión del AIC en St. Louis, 1999. Romani señala que "mi vinculación con el grupo APOYO nació por mi acercamiento a la gestión de la conservación preventiva de bienes culturales, cuya misión se sustenta en la preservación y activación de nuestra herencia cultural. El gran valor de los artículos de las ediciones en papel de APOYO debía ser multiplicado a todos los profesionales y recurso humanos vinculados con el patrimonio cultural, como un esfuerzo compartido por disminuir las distancias tecnológicas y económicas del mundo en que vivimos."

Este trabajo fue una exhaustiva tarea que implicó scaneo, adaptación de la versión impresa a otro formato comunicacional, pruebas de modos de navegación que realizó Romani desde Argentina y un prolongado proceso de correcciones que significó el trabajo en equipo entre Romani y Escarlet Silva (colaboradora de la coordinación editorial de

APOYO) desde Washington para lograr el objetivo de estar en "on line" en el 2000.

Esta página Web de APOYO tendrá mirror images o imágenes espejo en los servidores del Centro de investigación y educación sobre materiales del Smithsonian y en Conservation on line (CoOL). La siguiente meta del proyecto "APOYO en el Internet", es indexar cada artículo con palabras claves para permitir la búsqueda y ubicación de los diferentes temas publicados por medio de motores de búsqueda. Esta fase será posible gracias a la colaboración de Jeanne Drewes y Walter Henry, quienes nos están asesorando. Esta tarea será realizada con el apoyo de Escarlet Silva y Beatriz Haspo.

Amparo R. de Torres
Coordinadora Editorial
 <ator@gov.loc>
Escarlet Silva
Conservadora de pintura de caballete
 <escarlets@hotmail.com>
Rubén Darío Romani
Museólogo
 <rdromani@imaginario.org.ar>

Reseñas de publicaciones recientes

La conservación preventiva y la exposición de objetos y obras de arte. García Fernández, Isabel María. 1999. Caja Murcia. Obra Cultural. Editorial KR. Madrid, España. 459 páginas. Ilus.

Si se trata de una publicación en español sobre conocimientos básicos de conservación preventiva en los museos "La Conservación preventiva y la exposición de objetos y obras de arte" es definitivamente el texto. Es como si la autora hubiera asistido a las clases de museología en Estados Unidos, Canadá, Inglaterra y otros países de Europa y hubiera extraído lo mejor del material didáctico para combinarlo en un solo libro. Y en realidad la autora fue estudiante de algunos de los mejores profesionales en el campo de la conservación. Consecuentemente en el libro ha citado y reproducido mucha de la información publicada por los más conocidos científicos de conservación y conservadores del Canadá, Estados Unidos, Inglaterra y Europa, sobre los temas de control climático, iluminación, polución, y cuando presenta los materiales utilizados en las vitrinas de exhibición. La gran mayoría de estos documentos no se consiguen en Latinoamérica y este libro sintetiza estos artículos en un solo volumen en español, haciendo posible su acceso a los profesionales de la conservación permitiendo que una fuente de información excelente esté al alcance de la mano sin tener que adquirir una variedad de libros, revistas u otros

materiales visuales.

Una gran debilidad del libro es el hecho de estar enfocado sobre colecciones en países del "norte". Particularmente éste es el caso al considerar las normas climáticas, las cuales no son aplicables en los países con climas tropicales o sub-tropicales y cuando señala los casos de exhibición con el uso de materiales de conservación, los cuales en su mayoría simplemente no se consiguen en los países latinoamericanos. ¿Es posible que la publicación hubiera sido principalmente escrita para los conservadores españoles y en segundo lugar hubiera sido pensada como un libro de consulta para los conservadores latinoamericanos? El libro contiene una bibliografía excelente e indudablemente estimulará el interés entre los conservadores latinoamericanos (y españoles) para consultar otras publicaciones sobre conservación preventiva. El material está cuidadosamente organizado y bien presentado. El capítulo más débil es el de control de plagas y sencillamente la autora quizás no pudo localizar información reciente sobre el tema. Sin embargo, quienes hemos escrito esta reseña recomendamos este libro altamente y esperamos que sea utilizado ampliamente como un libro de referencia en los cursos de entrenamiento para toda Latinoamérica y Europa.

Información: Editorial KR. C/Mercurio, 2, bajo. 300010 Murcia. España. Tel: 968 347176

Auxilios previos para la preservación de una colección (herramienta para implementación de la conservación preventiva). Cuaderno Técnico Nro. 2. Goren, Silvio. 1999. Publicación del autor. Buenos Aires, Argentina. Páginas 169. Ilus.

Con este libro el autor Goren de Argentina le ha hecho un gran favor al mundo de los museos en Latinoamérica. Es un manual básico sobre conservación preventiva muy necesario para el personal de cualquier institución que albergue patrimonio cultural. Esta publicación no es un libro de texto para conservadores, sino una buena síntesis para que los registradores de colecciones, curadores, restauradores y personal directivo del museo se familiaricen con los elementos básicos de la conservación preventiva: cómo afectan las fluctuaciones climáticas a los objetos de arte; cómo el biodeterioro, la polución, la peste y la luz excesiva deterioran las colecciones de museos. El libro también señala algunas soluciones a estos problemas. En general es un libro ilustrativo de primera consulta fácilmente accesible con un buen resumen y claras ilustraciones.

Es un libro muy básico y Goren ha citado ampliamente varias fuentes como son libros, conferencias, notas y entrevistas recopiladas en sus visitas de estudios a Europa y Estados Unidos. Esta publicación puede ser utilizada particularmente por

(Pasa a la página siguiente)

(Viene de la página anterior)

instituciones con presupuestos bajos, ya que las soluciones propuestas son relativamente de costos bajos y las innovaciones tecnológicas recientes usadas para resolver los problemas de clima, luz y polución son apenas resumidas brevemente.

Aunque no hay bibliografía, existen notas de pie de página donde hace referencia a los autores en las respectivas páginas donde se discute cada problema de conservación. Sin embargo, el libro sí incluye un glosario especializado de términos en conservación.

Algo curioso es la última parte del libro, la cual debería ser una nota técnica publicada separadamente: "Materiales textiles y su conservación" que explica los tipos básicos de fibras, tipos de textiles, tipos de tejidos y uso de las fibras, colorantes y tintes; en una breve sección señala algunos aspectos del deterioro y trabajo de conservación preventiva. Tal vez el campo de los textiles es una afición personal del autor o tal vez por razones de economía de espacio decidió combinar dos notas técnicas en un solo volumen. Cualquiera que haya sido la causa y a pesar de sus deficiencias, el libro ofrece por sí mismo una buena guía didáctica para los conservadores, quienes deseen transmitir los principios de la conservación preventiva al personal de las instituciones de patrimonio cultural en Latinoamérica.

Reseñados por:

Elisabeth Cornu

Conservadora

Museo de Bellas Artes San Francisco

C-e: <Ecornu@famsf.org>

Alina Remba

Conservadora de pintura de caballete

Museo de Arte Moderno San Francisco

C-e: <aremba@sfmoma.org>

Traducido por:

Amparo R. Torres y

Escarlet Silva

Conservación de libros y Documentos.

Glosario de Términos Técnicos Inglés-español/Español-inglés. Mc Cleary, John. 1997. Editorial Clan. Madrid, España. páginas 201. Ilus.

Este glosario es un buen intento de establecer una conexión sólida entre el lenguaje técnico en inglés usado en la conservación de libros y sus correspondientes significados en español. Este compendio de términos puede auxiliar al profesional de la conservación cuyo idioma natal es el español en la lectura y traducción de materiales publicados en inglés.

El contenido incluye términos técnicos, definiciones, nombres de materiales y herramientas. Algunas definiciones son sencillas y algo redundantes, pero en general, el autor ha sabido crear una referencia bastante práctica. Otras definiciones en el libro se refieren específicamente a la conservación de libros y con una clara tendencia a los términos usados en España, aunque este glosario puede considerarse como una referencia de bastante

utilidad para los profesionales de la conservación en otras disciplinas y que vivan en Latinoamérica.

El libro no incluye referencias de fórmulas químicas o nombres de fabricantes, en caso de marcas comerciales, lo que puede crear confusión cuando se trata de entender la composición exacta de algunas fórmulas o cuando se pretenda obtener un sustituto equivalente en algún otro país. El texto tiene pocos errores (principalmente omisiones de letras en términos) que requieren ser corregidos en futuras ediciones.

En general, este glosario contribuye a promover la homogeneización del lenguaje técnico usado por los conservadores de habla hispana al mantener contacto con las publicaciones en inglés.

Reseñado por:

Martín Salazar

Estudiante de Postgrado

Programa de Conservación de Arte

Winterthur/Universidad de Delaware

Newark, DE, USA

C-e: <msalazar@udel.edu>

Obras de arte en papel: su conservación. Causas de deterioro métodos preventivos. Comandini, Francisca. 1999. Santiago de Chile, Chile. Páginas 82. Ilus.

Este libro está dirigido a los individuos que necesitan conocimientos para cuidar sus propias colecciones de arte sobre papel, y a aquellos que en el curso de su trabajo deben manipular colecciones de arte sobre papel, por ejemplo enmarcadores.

La autora comienza dando una síntesis clara de las teorías de conservación preventiva con un lenguaje para ser entendido por personas sin entrenamiento profesional en conservación. En los capítulos iniciales hay una historia de la manufactura del papel para situar al lector en un contexto mundial y poder apreciar la belleza y la fragilidad del papel como material. Lo que es más importante acerca de este libro es la descripción de los principales agentes de deterioro que afectan el papel y lo que el lector puede hacer para evitar o remediar esos efectos. También es importante que las actividades remediales que la autora propone, no son tratamientos. Así mismo aclara las situaciones en las cuales es esencial el consejo de un conservador profesional, quien es el único que debe hacer tratamientos de conservación en papel, ya que una intervención hecha por alguien no idóneo puede ser causa de daño permanente e irreversible.

Aunque este libro está dirigido al público en general, a los coleccionistas y a los profesionales que enmarcan obras de arte, y cumple ampliamente este cometido, considero que es uno de los textos más claros para explicar el concepto de conservación preventiva y, por consiguiente, es de gran utilidad para los conservadores como material de enseñanza.

No queda claro cómo obtener copias de este libro, para mayor información: Francisca Comandini S., Av. Kennedy 5853, Dpto. 51, Ed. Rupanco, Las Condes, Santiago, Chile. Tel: 562 3424460, Fax: 562 3420425 y C-e: <dinarco@ctcreuna.cl.>

Reseñado por:

Ann Seibert

Conservadora de Papel

División de Conservación

Biblioteca del Congreso en EE.UU.

C-e: <asei@loc.gov>

Manual práctico de conservación y restauración. Mc Cleary, John y Luis Crespo. 1999. Editorial Clan. Madrid, España. Páginas 174. Ilus.

Este libro puede ser usado como una introducción básica a la práctica de la conservación preventiva. Debe ser visto como una primera idea sobre los problemas y algunas posibles soluciones para la preservación de colecciones de bibliotecas y archivos. Pero es necesario que el lector, antes de tomar algunas medidas de recuperación tenga mayores conocimientos de la bibliografía técnica sobre cada tema y también consulte los especialistas en cada área.

El título del libro con la palabra "restauración" puede causar algo de confusión, porque esto sugiere la idea de tratamiento práctico, lo que debe estar únicamente en las manos de profesionales conservadores capacitados y esa no es la intención de este libro. El autor ha desarrollado los conceptos de conservación preventiva y de ética profesional, como también el tema de la importancia del control ambiental, mencionando algunos de los instrumentos utilizados para la medición de las condiciones ambientales.

También habla del almacenamiento básico de libros, documentos, periódicos, mapas, fotografías, microfilmes, grabaciones sonoras y programas para computadora (software), con sugerencias mencionando los materiales que son empleados hoy en día. Enfatiza la necesidad de planes de emergencia y de la seguridad de las colecciones. Hay buenas descripciones de algunas pequeñas reparaciones en libros y documentos, limpieza y montaje para exhibiciones con excelentes dibujos ilustrativos.

La bibliografía recomendada es básica e incluye publicaciones hasta 1996. Algunas de las fotos no son muy nítidas, pero pueden dar una idea del contenido del texto. Hay algunos errores de tipografía, pero que no impiden la comprensión del texto.

Este texto es una buena guía básica para aprender sobre conservación preventiva en general.

Reseñado por:

Beatriz Haspo

Conservadora de papel y libros (Brasil)

Pasantía en la División de Conservación

Biblioteca del Congreso en EE.UU.

C-e: <bhas@loc.gov>

CARTA A LA REDACCIÓN:

Uso de la madera en las colecciones de museos

Señores:

Primeramente deseo felicitarles por la publicación de su revista Apoyo que tanta utilidad proporciona a los que nos dedicamos a la conservación de bienes culturales.

En su Volumen 9, Nro. 2 Invierno 1999 hay unas afirmaciones que pueden crear confusión en los lectores y que creo hay que aclarar, en el artículo "Colecciones de Historia Natural: Almacenamiento de colecciones y datos a largo plazo". En la Tabla 5 en la lista de materiales que **son seguros** para el uso de colecciones se incluye la madera prensada y contrachapada laminada en melamina, papel o plástico. Este material no sólo no es seguro sino todo lo contrario, es muy perjudicial para la conservación de las colecciones. Empecemos por su proceso de fabricación, en el que se usan las maderas de la más baja calidad, por el proceso de reducción y sobre todo por las técnicas de aglomeración que usan las resinas conglomerantes más baratas del mercado, las llamados de urea-formol. Con ello se produce un material que emite grandes cantidades de gases compuestos de cetonas, aldehidos y, en este caso particular, de formaldehído con un alto contenido en estos productos y su posterior conversión en ácidos, incluso si estos conglomerados están recubiertos de melamina o de cualquier otro producto más o menos inerte y aislante. Los productos de descomposición son gaseosos y atraviesan sin dificultad cualquier elemento que proteja a las maderas. Es únicamente cuestión de tiempo para que estos elementos gaseosos alcancen a los objetos de las colecciones más próximos y con un poco más de tiempo incluso a los que estén más lejanos.

Sin otro particular,

Eduardo Porta
Químico, Conservador de museos,
Consultor de conservación preventiva de
UNESCO

RESPUESTA

Apreciada Amparo:

Agradezco el interés del Dr. Porta en el artículo y su preocupación acerca del uso de la madera. Por supuesto que el Dr. Porta está completamente en lo correcto cuando dice que la madera no es un buen producto para ser usado en los museos, afirmación que aparece en mi artículo, Tabla 6. Materiales que generalmente no son seguros para su uso en las colecciones.

últimas dos líneas "Madera y la mayoría de los productos de madera -formas que no son seguras- todas".

La razón por la cual "Madera prensada contrachapada" (formas que son seguras) aparece en la lista de la Tabla 5. Materiales que generalmente son seguros para su uso en las colecciones, es porque hago referencia a un tipo específico de madera prensada, a saber: "Media o alta densidad, impregnada de fenol-formaldehído, laminada con melamina, papel o plástico". Esta recomendación puntual se apoya en las recomendaciones hechas por otros autores, a saber: "Materiales para exposición: el bueno, el malo, y el feo" de Jean Tetreault (Apoyo 7:1, p.p. 5-8, 1997) y en el capítulo de Pamela Hatchfield en "Storage of Natural History Collections: A Preventive Conservation Approach" (C.L. Rose, C. A. Hawks, & H.H. Genoways (eds.), Washington, D.C.: SPNHC, p.p. 283-290, 1995). Hatchfield señala que "las resinas de fenol son generalmente más durables, e impermeables al agua y en su formulación se utiliza una menor cantidad de formaldehído, que en la formulación de resinas de urea. Además, el formaldehído tiene enlaces químicos en la resina y no es volátil. El formaldehído de melamina es usado en productos para construcción de uso interno y externo. El formaldehído de melamina es curado a altas temperaturas y por lo tanto es más costoso que el formaldehído de urea o de fenol. Los productos hechos con esta resina y los adhesivos hechos con fenol-formaldehído emiten menos formaldehído que los productos a base de urea."

Mi artículo está dirigido a las colecciones en Latinoamérica, donde los conservadores raramente tienen acceso a materiales completamente seguros y, aún si conocen de su existencia, tienen el problema de los presupuestos escasos para adquirirlos. De tal manera que no sostengo que la madera es absolutamente inadecuada para usar en los museos (lo cual es verdad en su más amplio concepto), prefiero ofrecer información sobre ALGUNOS tipos de madera que sí son aceptables (aquellos listados en la Tabla 5).

Gracias a la nota del Dr. Porta, retrospectivamente yo veo que las recomendaciones dadas pudieron crear confusión. Desafortunadamente, no tenía espacio suficiente para explicar que solamente los productos de maderas de mediana y alta densidad que son impregnados con resina de fenol-

formaldehído y laminados con melamina, papel libre de ácido o un plástico apropiado son adecuados, pero que aún éstos no son realmente deseables.

Sin embargo yo creo que el siguiente punto es claro en mi artículo: que yo no estoy recomendando cualquier producto de madera compuesto por "las maderas de la más baja calidad ...", yo distingo diciendo madera prensada de "media o alta densidad". No recomiendo "las resinas conglomerantes más baratas del mercado, las llamadas de urea-formol", específicamente señalo que el producto de madera debe ser "impregnado de fenol-formaldehído, laminado con melamina, papel o plástico".

En nuestro taller "Cuidado y Manejo de Colecciones de Historia Natural" y en el libro (titulado "Cuidado, Manejo y Conservación de Colecciones de Historia Natural para América Latina") que estamos escribiendo Yaneth Muñoz-Saba y yo, hacemos énfasis sobre las pruebas y el uso de materiales disponibles localmente, aspecto que es de importancia vital en Latinoamérica debido a los escasos recursos para el mantenimiento de las colecciones. Uno de los puntos que promovemos, tanto en el taller como en el libro, es cómo lograr el mejor cuidado de la colección con recursos financieros limitados. Por esta razón, yo creo que es importante informar a los lectores sobre algunas formas de madera que pueden ser usadas en las colecciones, al tiempo que señalamos que indiscriminadamente "todas" las formas de madera "no son seguras" para colecciones de museos. En muchas colecciones de Latinoamérica y del mundo no tienen otra opción sino la de usar productos de madera y por eso es importante que conozcan cuáles son los mejores productos para elegir.

Yo espero que esta explicación ayude a clarificar mi intención en el artículo. De nuevo agradezco al Dr. Porta por su preocupación y el que se hubiera tomado la molestia de escribir su carta sobre este tema de importancia.

Sinceramente,

John E. Simmons
Natural History Museum
University of Kansas
Lawrence, Kansas USA

Traducción de la carta de John E. Simmons:
Amparo R. de Torres
Escarlet Silva

Reunión trienal de ICOM CC 1999 en Lyon, Francia

Generalidades

Entre el 28 de agosto y el 6 de setiembre de 1999 tuvo lugar en Lyon, en un nuevo complejo diseñado por el arquitecto Renzo Piano, situado entre el Ródano y el Parque Tête d'Or, la 12ª reunión Trienal del Comité de ICOM para la Conservación, organizado por ICOM Francia y la Dirección de Cultura de la región. En la ciudad de Lyon, que fue declarada Patrimonio Mundial por UNESCO por sus monumentos, museos y vida cultural, se logró congregarse más de 700 profesionales.

Los profesionales latinoamericanos que participaron son: Carlos Rúa Landa (Bolivia); Luiz A.C. Souza, Lucy A. Lucas, Bethania Reis Veloso, María Cecilia de Paula Drumond (Brasil); María Antonieta Palma (Chile); Patricia Martínez (Cuba); Alejandra Alonso; Nora Maya (México); Rosana Koun (Perú) y quien escribe este informe, Raquel Pontet (Uruguay). Getty Grant Program fue quien hizo posible que 23 profesionales de las Américas, África, Asia, Europa y Oceanía, tuviéramos la oportunidad de asistir.

Ponencias

Por Latinoamérica se presentaron las ponencias "Practical climate control at the museu Mineiro, Belo Horizonte" de María Cecilia de Paula Drumond y M. Almada (Brasil) y "Conservación en México" de Adriana Cruz Lara y Valerie Magar (México). La simultaneidad de las sesiones de los grupos de trabajos no hacía posible asistir a todas las presentaciones. Entre las ponencias a las que asistí, deseo mencionar la de E. Wendler (Alemania), quien presentó los resultados de una investigación sobre el efecto del líquen en la superficie de monumentos de piedra arenisca. Los estudios realizados en santuarios de más de 900 años en el nordeste de Tailandia probaron que las zonas cubiertas por líquen fueron menos deterioradas que las áreas no cubiertas. A pesar que este agente está todavía activo, no muestra tendencia a destruir el sustrato donde vive. En síntesis, los líquenes garantizan una estabilidad a largo plazo, ya que ellos protegen su propia fuente de humedad y los resultados de este estudio son válidos por lo menos para ocho tipos diferentes de líquenes. Otra ponencia interesante fue la de Stéphane Pennec (Francia) del grupo de trabajo sobre "Metales", quien presentó el caso de piezas de orfebrería litúrgica procedentes de una iglesia incendiada en Martinique en 1994. El incendio de la iglesia fue un hecho histórico importante y las piezas (con deformaciones) a pesar de ser materialmente posible restauradas se consideraron objetos testimonios del suceso. En este caso la prioridad del valor histórico del objeto en sí

fue la opción de acuerdo a la deontología de la conservación y restauración que señala la importancia de todo lo que constituye el objeto y no solamente su forma material. También esta opción fue tema en la ponencia "Is there an ethical problem after the twenty-third treatment of Rembrandt's Anatomy Lesson of Dr. Nicolaes Tulp?" por J. Wadum y P. Noble (Netherlands), en la que se mostró que debajo de la capa pictórica de la hoja que exhibía los nombres de los ocho cirujanos retratados, se puede ver fragmentos de una inscripción más temprana y un dibujo anatómico. El ponente explicó cómo pudo establecerse que la temprana inscripción fue agregada después que la pintura estaba terminada y que Rembrandt no tuvo intervención en ello. Además señaló porqué no se reconstruyen los nombres en esta última restauración, permitiendo que el dibujo anatómico de Rembrandt estuviera ahora visible como él se lo propuso y se evaluó la opción de que una parte de la historia de la obra no esté ahora a la vista.

En el tema de la conservación de objetos realizados en materiales modernos, la intervención de Aleth Lorne (Netherlands) trató sobre el desafío de los materiales aún no demasiado investigados. La colección de objetos de poly methyl methacrylate (PMMA) del Instituto de Patrimonio de Netherlands incluye objetos de arte, así como artefactos funcionales. En este caso, la presencia de rasguños, etiquetas de papel adosados e inscripciones, son la causa principal de los deterioros, resultado de manipulación descuidada y de tratamientos de conservación consistentes en limpieza de marcadores permanentes, remoción de etiquetas, y reparaciones, los cuales son descritos como limitados porque la investigación en la conservación de los plásticos necesita desarrollarse aún y todavía se discute la susceptibilidad del PMMA a los solventes orgánicos.

Sesión de Clausura

Noticias de interés surgieron en la sesión de clausura, donde se presentó la nueva Junta Directiva (Directory Board) del ICOM-CC que resultó elegida para el período 1999-2002, así como a los nuevos coordinadores de los grupos de trabajo. Unos de los nuevos miembros son Luiz A.C. Souza (Brasil) por América Latina y Alain Godonou por África. Otra noticia a destacar es la formación de un nuevo grupo de trabajo "Asuntos jurídicos" que fue anunciada por Christoph von Imhoff (Suiza).

Visitas a Talleres y Laboratorios

Se realizaron visitas a varios talleres y laboratorios de conservación en Lyon y París que fueron una gran

contribución para los participantes latinoamericanos: En Grenoble, Museo Dauphinois (<<http://www.musee-dauphinois.fr>>) y el Taller de restauración Arc-Nucléart (<<http://www.arc-nucleart.fr>>) localizado en el Centro de energía atómica que interviene maderas mojadas y materias orgánicas. En el momento de la visita estaban tratando una embarcación griega de 14 metros contaminada por insectos y erradicada por exposición a radiaciones gamma. Un equipo multidisciplinario realiza trabajos de secados controlados, consolidación y restauración. En París visitamos los talleres de restauración de pintura y de arqueología de Versalles, donde los restauradores de cada taller exhibieron los trabajos en curso de realización. En los talleres de restauración del Louvre asistimos a los procesos de estudio sucesivos que se realiza a las obras, los cuales son orientados por los restauradores.

Una reveladora actividad extra fue la visita al Atelier Galliera en París de un grupo de participantes de Latinoamérica, y unas colegas de Canadá, Italia y Suiza. Habíamos conocido a la Sra. Villa, responsable del atelier de restauración de dicha institución durante la visita a Arc Nucléart y ella generosamente se comprometió a una charla en español. La Sra. Villa explicó el proceso de teñido de los hilos de seda que usan para cada restauración, la limpieza de las prendas, los métodos de restauración de viejas sedas y los múltiples problemas que se encuentran durante el proceso.

Para quienes trabajamos con los materiales tradicionales de la pintura y la escultura, y sobre todo en pequeños museos latinoamericanos, este contacto nos resultó una contribución muy especial, y una experiencia que no hubiera sido posible sin la oportunidad que la beca del Getty Grant Program nos brindó.

Páginas web para ampliar información

Para quienes deseen más información sobre ICOM CC y su organización pueden visitar <http://www.natmus.dk/cons/icom_cc>. Catálogo y abstractos de las ponencias del Encuentro consultar <http://www.jxj.com/catoftpublish/icom_committee_conservation_12_tri.html>. Reflexiones sobre la situación francesa de la profesión de conservador-restaurador: <<http://www.ifrance.com/ffcr>>. Un informe más amplio con imágenes puede visitarse <<http://habitantes.elsitio.com/patrimon>>.

Raquel Pontet

Museo Nacional de Artes Visuales
Montevideo, Uruguay

C-e: <rpontet@adinet.com.uy>

Programa de educación social para la conservación del patrimonio cultural

En el reconocimiento de la posición estratégica del patrimonio cultural y de su conservación integral para el desarrollo humano frente a un mundo en globalización, el proceso educativo cumple un papel sustantivo al posibilitar la construcción de una corresponsabilidad consciente y real sobre el legado cultural.

Desde este ámbito, en la Coordinación Nacional de Restauración del Patrimonio Cultural del INAH en México, reconocemos que la amplia tarea de salvaguardar el legado cultural no puede ni debe quedar en manos tan sólo de especialistas y ser el resultado de acciones institucionales, sino que esta labor debe encontrar su sustento en el seno mismo de la sociedad, porque de otra forma sería impensable, y porque sin la sociedad no hay fuerzas reales que puedan movilizarse en favor de la continuidad del legado cultural.

Así, vemos en la educación un proceso enriquecedor que va acompañado de la construcción de un ideal de vida y de un proyecto compartido de sociedad. Nuestro énfasis está puesto en una educación preocupada conscientemente en el desarrollo social integral y en donde la revalorización del patrimonio cultural, así como su efectiva reincorporación a la vida actual de la sociedad constituyen el motor que anima este proceso.

Dentro de la Dirección de Investigación y Formación Académica de la Coordinación Nacional de Restauración del Patrimonio Cultural, se desarrolla el *Programa de Educación Social para la Conservación*, cuyas actividades eminentemente desbordan los ámbitos académicos y permean todos y cada uno de los campos de interrelación humana.

Este programa responde a la necesidad prioritaria de invertir recursos y atención institucionales para contener y revertir el preocupante desapego por los valores de la propia cultura e identidad, permitiendo establecer vínculos efectivos con diversos grupos sociales para compartir y vivenciar un proceso de recuperación y reconstrucción de identidades y legados culturales.

Este programa comprende tres niveles de acción: 1) conservadores y restauradores de patrimonio cultural; 2) personal vinculado de manera directa o indirectamente con el patrimonio cultural (directivos y administrativos de museos y zonas arqueológicas, investigadores,

museógrafos, personal de servicios educativos, custodios, inventaristas, fotógrafos, personal de seguridad, personal de mantenimiento); 3) sociedad general. Dentro de este tercer nivel, existen líneas de atención dirigidas a poblaciones específicas como: niños escolarizados, jóvenes estudiantes, sectores marginados, personal eclesiástico, asociaciones tradicionales, asociaciones civiles y público en general.

La atención fundamental se desarrolla a partir de diversas conferencias, seminarios, cursos y talleres de sensibilización y acercamiento al patrimonio cultural, así como de la capacitación, actualización y especialización en aspectos de la conservación tales como: elaboración de inventarios de bienes culturales, mantenimiento, conservación preventiva y programas de seguridad.

Para ello, el área cuenta con equipos de trabajo interdisciplinarios y actualmente se están orientando restauradores para fungir como formadores de talleristas comprometidos con la conservación del patrimonio cultural.

Los talleres implican dinámicas en las que a través de procesos internos en los grupos, se descubran elementos que favorezcan la cohesión social, el desarrollo de la creatividad humana, el reconocimiento de la identidad tradicional del grupo, la reflexión sobre el legado común y las perspectivas a futuro.

Nuestro propósito es desatar procesos compartidos de conservación, en donde los especialistas y las comunidades generen una reflexión colectiva sobre los valores y principios culturales que les son comunes, buscando potenciar la capacidad de interrogar e interrogarse sobre su ser y su estar, sobre su presente y su devenir; así como despertar una voluntad de reconocimiento de la propia identidad, de las otras identidades y de respeto hacia la diversidad cultural.

Actualmente tenemos el empeño de que la educación social sea un proceso que se desencadene a la par de la dinámica misma de los procesos de conservación y restauración de las diversas manifestaciones del patrimonio cultural a través de la comunicación efectiva con los poseedores de esos legados.

El compromiso no es sólo el de construir un proceso de corresponsabilidad ante la conservación del patrimonio cultural en sus diferentes manifestaciones, sino que

representa un compromiso con el hombre mismo, con su identidad y su cultura. Esto es, que además de generar un sentido de corresponsabilidad, genera el reconocimiento e intercambio cultural entre comunidades para descubrir la igualdad en su diversidad. Así, la educación social posibilita el cruce de caminos culturales y el retomar la conciencia de los procesos históricos que construyen la realidad en que vivimos.

Hablar de una corresponsabilidad pues, es hablar de una empresa compartida entre gobiernos, instituciones y comunidades en donde el aprendizaje compartido confiere a los diferentes actores una responsabilidad de cara al mundo, por la que debemos aceptar conjuntamente la tarea de reconocer el pasado como propio y ofrecerlo a quienes lo comparten con nosotros y a aquellos que vienen tras de nosotros para hacer factible el futuro común.

Así, la tarea de educar para conservar, se convierte en uno de los campos más fértiles en el quehacer de todos aquellos comprometidos con la cultura, campo que permite construir una noción activa de corresponsabilidad frente al patrimonio cultural, al mismo tiempo que abre posibilidades prometedoras para la formación de seres humanos más completos y plenos, reconocedores de su identidad y de sus lazos sociales, respetuosos de la existencia, la coexistencia y la diversidad cultural.

En la Coordinación Nacional de Restauración de Patrimonio Cultural del INAH, deseamos compartir este programa con instituciones, grupos afines y personas interesadas en este campo, estableciendo vínculos e intercambio de experiencias en este ámbito, para hacer posible un proceso de crecimiento común. Mayor información:

Sandra Cruz Flores

Directora

Investigación y Formación Académica de la Coordinación Nacional de Restauración del Patrimonio Cultural. (INAH/CNCA)

Programa de Educación Social para la Conservación

Ex-convento de Churubusco

Xicotencatl y General Anaya s/n

Colonia San Diego Churubusco

C.P.. 04120. México, D.F.

MÉXICO

C-e: <scruz1@attglobal.net>

PUBLICACIONES

• Goren, S. 1999. *AUXILIOS PREVIOS para la preservación de una colección (herramienta para implementación de la CONSERVACIÓN PREVENTIVA)*. Cuaderno Técnico N° 2. Buenos Aires.

Información: Mario Silvio Goren. Comité Director. Fundación Patrimonio Histórico. J.A. Cabrera 3035. 1186 Buenos Aires, Argentina. Tel: (11) 4962 6855; Fax: (11) 4801 1201; C-e: <goren@sion.com>

• Comandini, F. 1999. *Obras de Arte en papel su conservación. (Causas de deterioro y métodos preventivos)*. Cuaderno de conservación N° 009. Santiago.

Información: Francisca Comandini. Avenida Kennedy 5853, Depto. 51, Ed. Rupanco. Las Condes. Santiago. Chile. Tel: (2) 342 4460; Fax: 342 0425; C-e: <dinarco@ctreuna.ch>

• Mc Cleary, J. 1997. *Conservación de libros y documentos. Glosario de Términos Técnicos Inglés-español/Español-inglés*. Madrid: Editorial Clan. Madrid.

Información: Clan Editorial. C/Nicaragua, 17. Madrid. España. Tel: 359 7669

• Mc. Cleary, J. y L. Crespo. 1999. *El cuidado de libros y documentos. Manual práctico de conservación y restauración*. Madrid: Editorial Clan.

Información: Clan Editorial. C/Nicaragua, 17. Madrid. España. Tel: 359 7669

• Dorge, V. y S. Jones. 1999. *Building an Emergency plan. A Guide for Museums and Other Cultural Institutions*. Los Angeles: Getty Conservation Institute.

Esta publicación es una compilación de definiciones, datos, tablas y recomendaciones que responde a la pregunta: Si ustedes necesitaran evacuar sus colecciones porque hay fuego, inundación o terremoto, ¿estaría su institución preparada?

El libro ilustra paso a paso una guía para ayudar a su institución a desarrollar un plan de preparación en caso de emergencia y a responder con estrategias diseñadas a sus necesidades.

Información: Getty Trust Publications Distribution Center. Dept. TSCO. PO Box. 49659. Los Angeles CA 90049-0659. C-e: <www.getty.edu/publications>

• Gill T., A. Gilliland-Sweland y M. Bacca. 1999. *Introducción a los metadatos. Camino a la información digital*. Los Angeles: Getty Conservation Institute. (Versión en español)

Un libro introductorio que define y explica los metadatos y su importancia, así como el uso potencial de los metadatos en el mundo del "network". También describe los estándares de metadatos existentes en el campo de la información del patrimonio cultural. Información: Getty Trust Publications Distribution Center. Dept. TSCO. PO Box. 49659. Los Angeles CA 90049-0659. C-e: <www.getty.edu/publications>

• *La Mantería*. (Revista de la Escuela Taller La Mantería). 1999. Vol. 1. España: Ediciones Cometa.

Esta revista es una reciente publicación de la Escuela Taller "La Mantería", ubicada en Iglesia de Santo Tomás de Zaragoza, España. El primer volumen presenta información sobre

algunos temas como el proyecto de restauración de las pinturas murales de la Iglesia de Santo Tomás de Villanueva, jornadas sobre reflectografía aplicada a las obras de arte, la restauración de "La Última Cena", de Leonardo Da Vinci, por Pinin Brambilla, el laboratorio de analítica de la Escuela taller "La Mantería" y el control climático en la Iglesia de Santo Tomás de Villanueva.

Para mayor información: Escuela taller "La Mantería". Plaza de San Roque (Iglesia de Santo Tomás) 50004 Zaragoza, España. Tel: 976-158706; fax: 976-214769; C-e: <etlamanteria@aragob.es>

• *Filigrana*. 1999. Nro.1. Bogotá: Universidad de Externado de Colombia.

Una nueva publicación semestral de la Facultad de Restauración de Bienes Muebles de la Universidad de Externado de Colombia que surge con el propósito de difundir las diferentes experiencias de los proyectos desarrollados en el programa de formación de la facultad y "...divulgar ensayos, artículos científicos y reflexiones sobre el patrimonio cultural, las políticas culturales, gestión cultural del patrimonio, proyectos de conservación y restauración" y en general temas relacionados con la conservación del patrimonio cultural. El primer número contiene, entre otros artículos, la valoración del patrimonio cultural material: una mirada desde la contemporaneidad, la conservación en arqueología: ¿Pegar lo roto, consolidar lo frágil y dar unidad formal? y la investigación en restauración.

Para mayor información: Facultad de Restauración de Bienes Muebles. Calle 10 Nro. 3-15 Este. Santafé de Bogotá. Colombia. Tel: 334 4904 282 6066, ext. 1601. C-e: <facresta@impsat.net.co>

CONVOCATORIA PARA PONENCIAS

El Comité Organizador del **5to. Congreso Internacional Patrimonio Cultural: Contexto y Conservación de la Habana, Cuba del 9 al 13 de abril del 2001** invita a participar con ponencias a todos los especialistas y estudiantes en el rescate y preservación del patrimonio cultural.

Los temas de debate serán:

- Conservación preventiva.
- Materiales, técnicas y procedimientos para la conservación del patrimonio cultural.
- Restauración y rehabilitación arquitectónica.
- El patrimonio natural: gestión medioambiental y planeamiento cultural.

- Turismo, patrimonio cultural e identidad.

- Patrimonio, globalización y neoliberalismo: enfoques y desafíos.

- Procedimientos y técnicas para clasificar y categorizar el patrimonio mueble e inmueble.

- Centros y sitios históricos.

- Aspectos económicos en el patrimonio cultural.

Información: Comité Organizador 5to. Congreso. CENCREM. Calle Cuba #610 e/ Luz y Sol. CP 10100. La Habana Vieja. Cuba Tel.: (53-7) 613775; Fax: (53-7) 335696; Ce: <congreso@cencrem.cult.cu>

• *Museos y comunidades sostenibles. Cumbre de museos de América* (San José de Costa Rica- 15 al 18 de abril de 1998). 1998. Costa Rica: Rafael Ortiz Representaciones.

Para obtener un ejemplar dirigirse a: American Association of Museums (AAM). 1575 Eye Street NW, Suite 400. USA. C-e: <bookstore@aam-us.org> <http://www.aam-us.org>. Instituto Latinoamericano de Museología (ILAM). Apartado postal 326-3000. Heredia. Costa Rica. América Central. C-e: <museodoc@ilam.org> <http://www.ilam.org>